

Этимолого-культурологическое исследование номинантов феномена *voyage*  
во французской картине мира

*Ю. В. Ралдугина*

В статье предлагается этимолого-культурологическое исследование номинантов французского феномена *voyage* с помощью дефиниционного, этимологического и интерпретационного анализа.

**Ключевые слова:** концепт, феномен, путешествие, этимологический анализ, номинант, синоним, значение, метафорическая интерпретация, синонимический ряд.

**Etymological and culturological study of the representatives of the phenomenon *voyage*  
in the French linguistic anthropology**

*Iu. V. Raldugina*

In the article an etymological and culturological study of the representatives of the French phenomenon *voyage* is carried out by applying a lexicographical, etymological and interpretative analysis.

**Key words:** concept, phenomenon, voyage, etymological analysis, representative, synonym, meaning, metaphorical interpretation, synonymic range.

В лингвистических исследованиях культурологического характера доказано, что любой концепт связан со словом. Промежуточное образование, занимающее срединное положение между представлением и понятием, – это языковое значение [5, с. 86]. Принимая во внимание, что концепт есть план содержания языкового знака, он должен включать в себя, помимо предметной отнесенности, всю коммуникативно значимую информацию [2, с. 268]. Прежде всего, это парадигматические, синтагматические и словообразовательные связи знака, то есть его место в лексической системе языка. Вся прагматическая информация языкового знака также входит в семантический состав концепта. Признается, что существует также и факультативный, но при этом, высоковероятный компонент семантики концепта – «этимологическая» память слова [2, с. 268]. Это смысловые характеристики языкового знака, связанные с его исходным предназначением, национальным менталитетом и системой духовных ценностей носителей языка [7, с. 45; 1, с. 170; 6, с. 230]. Задача любого концептологического исследования состоит в том, чтобы эксплицировать культурную значимость языковой единицы путем соотнесения ее прототипной ситуации и символического прочтения с известными «кодами» культуры. Культурные коды, или знания – это часть культурно-языковой компетенции говорящего на данном языке [4, с. 11].

Многие известные ученые (А. Вежбицкая, 1999; Воробьев, 1997; Д. Лихачев, 1997; Ю. Степанов, 1997), работающие в направлении лингвоконцептологии, аргументированно настаивают на

необходимости привлечения этимологических данных при изучении любых культурных концептов. Как справедливо заметил проф. Н. А. Кравский, «вербализованные концепты сохраняют в своем содержании следы их прежней жизни» [3, с. 20].

Установление такого лингвистического факта, как этимология номинантов концепта *voyage*, и способы лексикографической интерпретации номинантов, имеют ценность и актуальны в рамках лингвистики и когнитологии, так как дают возможность расширить лингвокультурные представления о единицах концептосферы французского языка. Этимологическая память слова в исследовании концепта *voyage* играет значительную роль для понимания его конкретного, глубинного смысла.

Цель данной работы – провести этимолого-культурологический анализ сущности французского феномена *voyage* как структурно и содержательно сложного, многомерного вербализованного концепта, являющегося частью французской картины мира.

Объектом статьи выступает вторичная концептуализация действительности в сознании носителей французского языка, вербально репрезентируемая номинантами феномена *voyage*. Предметом исследования является образное осмысление данного феномена, закрепленное в языке посредством единиц языковой номинации. Единицами этимолого-культурологического анализа концепта *voyage* в статье выступили прямые номинации феномена *voyage*, объединенные лингвистами на основании понятийной эквивалент-

ности в синонимический ряд, и их этимологические трактовки. Синонимия является важнейшим типом смысловых отношений слов, следовательно, изучение синонимического ряда с использованием методов компонентного дефиниционного анализа, этимологического анализа и метода интерпретации позволяет установить время вербализации онтологически близких понятий и изменение их семантической наполняемости в хронологии.

В работе используются словари синонимов: *Dictionnaire des synonymes par Henri Bénac* [13], *Dictionnaire de synonymes et contraires par H. V. du Chazaud* [12], *Dictionnaire analogique par Ch. Maquet* [9], а также этимологические словари французского языка: *Littre* [11], *Dictionnaire étymologique de français par Jacqueline Picoche* [10]. Помимо указанных лексикографических источников, также приводятся данные нелингвистического характера: факты из области культурологии, истории, этнографии, с целью определения хронологической первичности или вторичности тех или иных языковых знаков, номинирующих исследуемый концепт.

Этимолого-культурологический анализ номинантов феномена *voyage* представляется целесообразным провести по следующим параметрам: 1) время появления во французском языке данной лексемы; 2) время появления у слова значения, фиксирующего передвижение как родовую трактовку понятия; 3) частные словозначения. Все составляющие синонимического ряда лексемы *voyage* будут рассмотрены с этих позиций.

Синонимический ряд лексемы *voyage* включает в себя 11 слов: *campagne* (поход, кампания), *croisière* (круиз), *déplacement* (перемещение), *expédition* (экспедиция, поход), *exploration* (научная экспедиция), *incursion* (рейд), *odyssée* (одиссея), *pèlerinage* (паломничество, странствование), *pèrègrination* (дальнее странствование), *périple* (кругосветное плавание, туристическое путешествие), *tournée* (турне, гастрольная поездка), *trajet* (поездка, рейс), *voie* (путь, дорога). Представляется логичным начать этимологический анализ с ключевой лексемы *voyage*, а затем привести комментарии к некоторым вышеприведенным синонимам, так как объем настоящей статьи вынуждает ограничиться анализом только нескольких примеров.

Слово **voyage** происходит от латинского *viaticum* – изначально «*provisions de voyage, argent pour voyage*» (провизия для путешествия, деньги для путешествия). Употреблялось также в переносном значении «*ressources, provisions*»

(любые ресурсы, средства, запасы; денежные средства; материальные возможности).

Употребление слова *voyage* впервые документально зафиксировано в 1100 г., *entrer en sun veiage* – «*se mettre en chemin*» (отправиться в дорогу). В Средние века (начало XII века) *voyage* чаще всего употребляется для обозначения паломнического передвижения, крестового похода или военной экспедиции [8]. В текстах того времени можно найти упоминание о паломничестве в Иерусалим (*voyage de Jérusalem*) или о путешествии св. Жака (*voyage de St Jacques en Galice*). Словарь *Littre* приводит следующий анекдот относительно этого явления: *Autrefois, dans certains couvents, un voyage à Jérusalem était synonyme de prison à perpétuité! Si on venait le demander, les religieux qui avaient condamné leur confrère à cette peine répondaient qu'il était allé faire un voyage à Jérusalem, tout simplement...* (Ранее в некоторых монастырях паломничество в Иерусалим было синонимом пожизненного заточения! Если приходили справиться о таком послушнике, монахи, приговорившие своего товарища к заключению, отвечали, что он просто отправился совершать паломничество в Иерусалим...)

Начиная с эпохи Крестовых походов слово *voyage* не пережило семантической революции, но приобрело множество дополнительных значений и оттенков значения. Например, если речь шла о крестовом походе (*croisade*), полярной экспедиции (*expédition polaire*), путешествии по Нилу (*croisière sur le Nil*) или о визите к другу (*visite chez un ami*), *voyage* прежде всего имеет значение «перемещение, осуществляемое в место вне своего проживания» (*un déplacement que l'on fait hors de son domicile habituel*). Употребляются такие лексемы, как поездка туда и обратно (*voyage aller et retour*), путешествие в дилижансе, автобусе, автомобиле (*voyage en diligence, en autobus, en voiture*).

*Voyage* часто имеет значение «перемещение на большие расстояния с определенной целью – религиозной, научной, экономической, политической». Так, путешествия Кука, Магеллана или Колумба являлись путешествиями-открытиями (*voyages de découverte*).

Путешествие во французской лингвокультуре было тесно связано с историческими событиями, например, с путешествиями Ла Перуза, французского мореплавателя (*Les Voyages de La Pérouse*) в 1741–1788 гг., которому Людовик XVI поручил исследовательскую экспедицию. Мореход достиг берегов островов Пасхи и Гавайев, добрался до Филиппинских островов и Камчатки.

«*Les voyages des divers navigateurs anglais, en étendant nos connaissances, avaient mérité la juste admiration du monde entier*» (La Pérouse, 1741–1788, Voyage, t. II, p. 5) (Путешествия различных английских мореплавателей, расширившие наши знания, заслужили восхищение целого мира). В морском флоте voyage есть кампания, более или менее долгое плавание (*les voyages de long cours sont de longs voyages sur mer*). Причем, чтобы называться таким морским путешествием, voyage должен иметь расстояние не менее 1300 лье («*il faut qu'ils soient au moins de 1300 lieues*», Furetière).

Необходимо также упомянуть исторический факт существования так называемых буквально «людей путешествия» (*gens du voyage*): ярмарочных торговцев (*forains*), бродячих артистов (*comédiens ambulants*) или кочевников (*nomades*), постоянно меняющих место своего пребывания, а значит, находящихся в непрерывном путешествии.

В дальнейшем речь могла идти о перемещении официальных лиц, осуществляющих свои обязанности (*voyage officiel*), о межпланетных путешествиях (*voyage orbital ou spatial*), поощрительных поездках, предоставляемых сотрудникам какого-либо предприятия бесплатно (*voyage de stimulation*).

Ассоциативные представления о путешествии как о пространственном и временном перемещении зафиксированы в языке и сохранились на уровне устойчивых выражений. Так, voyage часто интерпретируется метафорически. Например, «совершить большое путешествие» (*faire un grand voyage*) или «путешествие в другой мир» (*faire un voyage de l'autre monde*) означает «умереть». Эти эвфемизмы французы чаще всего употребляют, чтобы избежать грубо звучащего глагола «умереть» – *mourir*: «*ce que doit faire un chrétien pour se préparer au grand voyage de l'éternité*», Foigny, De la terre australe, p. 66, 1676. (что должен сделать христианин, чтобы подготовиться к путешествию в вечность). При этом не теряется актуальная ассоциативная связь с перемещением. Иногда voyage выступало синонимом слова *vie* (жизнь): *voyage de la vie*, 1671 (жизненный путь).

В обществе французских масонов слово voyage обозначало череду испытаний инициации и переход на более высокий уровень бытия (*suite d'épreuves initiatiques et le passage à un degré supérieur*).

Также метафорически voyage употребляется в следующих выражениях: интеллектуальное путе-

шествие (*voyage intellectuel*), интроспекция, самоанализ (*voyage intérieur*), сентиментальное путешествие (*voyage sentimental*).

В наши дни путешествие часто обозначает увеселительную поездку (*voyage d'agrément*): перемещение, совершаемое с целью получения удовольствия, особенно за границу. Здесь можно привести такие лексемы, как туристическая поездка (*voyage touristique*), семейное путешествие (*voyage en famille*), индивидуальный тур (*voyage individuel*). После празднования свадьбы молодые супруги совершают свадебное путешествие (*voyage de noce*). Школьная поездка (*voyage scolaire*) обычно завершает учебный год.

Кроме того, у voyage имеется значение «рейс», например, при переезде из одного дома в другой, или «поручение наемному работнику по перевозке» (*il faut payer les voyages de ce charretier* – нужно оплатить услуги извозчика). В этом значении лексема voyage не имеет ничего общего с отдыхом (*j'ai rentré mon bois pour l'hiver: j'ai dû faire cinq voyages* – я перевозил дрова на зиму: мне нужно было сделать пять рейсов).

В современной французской лингвокультуре существует выражение *faire ou tenter le voyage*, означающее «испытать измененное состояние сознания, вызванное употреблением наркотика».

Следующее слово рассматриваемого синонимического ряда – **campagne**. Оно происходит из латинской семьи слов *campus* – «*terrain plat*» (ровная земля, поле), откуда и произошло современное *champ* (поле). Первое употребление слова *campagne* (нормано-пикардийская форма *champagne*) датируется XII веком и имеет значение «*espace découvert*» (открытая кем-либо местность). Затем в XVI и XVII веках имеют место употребления *armée en campagne* (армия в походе) и *campagne militaire* (военная кампания) соответственно. Встречается также «*les champs, les terres cultivées par opposition à la ville*» (поля, обрабатываемые земли в отличие от городских территорий): итал. *campagna*, лат. *campania*. С течением времени это значение окончательно было утеряно. Так, выражение *battre la campagne* означало «*la parcourir pour faire lever le gibier*» (объехать поле с целью поднять дичь) и метафорически «*chercher des faux-fuyants*» (искать окольную дорогу). В современном значении сохранились оба выражения, но оба несколько поменяли свое значение: *battre la campagne* – 1) бродить, шататься 2) молоть вздор, а *user de faux-fuyants* – прибегать к уверткам, пользоваться окольными путями.

Лексема **croisière** производна от *croix* (крест), который, в свою очередь, является частью латинской семьи слов *crux, crucis*, обозначающее различные орудия пытки. Заимствование этого значения из какого-либо средиземноморского (возможно, пунического) языка произошло благодаря частому использованию креста как орудия пытки в Карфагене, так как до Пунических войн в Риме такие случаи описаны не были. В XIII веке появляется слово *croisade* (крестовый поход), вызванное к жизни известными историческими событиями. *Croisière* является дериватом глагола *croiser*, который мог иметь значения «*disposer en croix*» (расположить крестообразно), «*couper la route à un navire*» (преградить дорогу кораблю), «*aller et venir dans les mêmes parages*» (курсировать на одной территории). Сама лексема *croisière* появляется в XVII веке как морской термин «*parage où les vaisseaux vont croiser*» (место крейсирования кораблей) или «*action de croiser*» (навигационные действия). Лишь в XX веке, а именно в 1906 г., появляется значение «*voyage d'études ou touristique*» (познавательное или туристическое путешествие).

Следующий номинант феномена *voyage* во французском языке – лексема **déplacement**, которая является дериватом глагола *déplacer* и происходит от греческой семьи слов с общим корнем *plethe* “*plat*” (плоский). В греческом языке *platus* означало “*large et plat*” (широкий и плоский), жен. род *plateia* был заимствован латинским языком в форме *platea* для обозначения больших улиц и публичных мест (*grande rue, place publique*). Появление лексемы *déplacement* датируется XVII веком: *desplacement* “*action de déplacer quelque chose*” (действие по перемещению чего-либо).

**Expédition** является семантическим дериватом глагола *expédier* (отправлять; снаряжать; посылать). Заимствовано от лат. *expeditio* – “*préparatifs de guerre, campagne*” (приготовления к войне, военному походу). Употребление слова *expédition* датируется началом XIII века: “*action d'exécuter ce qu'on a à faire*” (действие по выполнению надлежащего). В XVI веке слово приобретает значение “*opération militaire exécutée au loin*” (военная операция, осуществляемая на большие расстояния). В конце XVII века в разговорном языке *expédition* может трактоваться как “*voyage, équipée*”: 1) безрассудное, смелое предприятие; проделка; 2) (вольная) прогулка; краткая отлучка. В настоящее время существует выражение *expédition de police* (полицейская операция), возможно, кореллируемое с *expédition*

*militaire*. Следовательно, можно говорить о сохранении древнего значения слова.

Лексема **odyssée** впервые упоминается в 1798 г. как “*récit de voyages et d'aventures*” (рассказ о путешествиях и приключениях). В начале XIX века значение *odyssée* трансформируется в «*voyage semé d'aventures*» (путешествие, полное приключений). В конце того же века появляется выражение *odyssée intérieure* (внутреннее путешествие, глубокая интроспекция). Так, образное использование названия эпической поэмы Гомера «Одиссея» (*Odyssée*, греч. *Ὀδυσσεΐα*, лат. *Odyssea*), посвященное путешествиям Улисса (*Ulysse*, греч. *Ὀδυσσεύς*), привело к появлению вышеуказанных прямых и метафорических значений.

Французский субстантив **pèlerinage** является дериватом *pèlerin* с добавлением суффикса *-age-*, обозначающего абстрактные понятия мужского рода. Впервые употребляется в начале XI века в значении “*voyage entrepris dans un but religieux, vers un lieu saint*” (путешествие с религиозной целью к святому месту). В XII веке значение *pèlerinage* фактически совпадает со значением слова *croisade* (крестовый поход). В то же время появляется значение “*voyage*” (путешествие). В начале XIII века *pèlerinage* приобретает метафорическую трактовку “*la vie humaine*” (человеческая жизнь). Современное значение «паломничество, странствование» появляется лишь в XIX веке: “*voyage fait en un lieu pour rendre hommage, se recueillir*” (путешествие, совершаемое с целью предания духовному созерцанию).

**Périple** было заимствовано от лат. *periplus*, греч. *περίπλους, περιπλῆω* «*naviguer autour*» (плыть на судне вокруг чего-либо), от *περι* «вокруг» и *πλῆω* «плыть, ходить по морю». Лексема впервые зафиксирована в 1629 г. в «Трактате о навигации» Бержерона (Bergeron, *Traicté de la navigation*): *périple* – «*voyage d'exploration maritime autour d'une mer, d'un continent*» (морское разведывательное путешествие по морю, вокруг континента). Далее, уже в конце XVIII века, встречается и такое объяснение: *périple* – “*voyage, randonnée par voie de terre, circulaire ou non*” (путешествие, наземный поход, необязательно по кольцевому пути). Современное *périple* также не всегда предполагает круговое путешествие, имеется и более нейтральное значение «поездка; туристическое путешествие, туристическая поездка».

Из всего сказанного можно сделать следующие выводы. Этимологические данные свидетельствуют о расширении семантических границ слова *voyage* и его синонимов. Прототипическим значе-

нием концепта *voyage* во французской лингвокультуре следует считать атрибуты путешествия (ресурсы и деньги), а прототипической целью путешествия – паломничество (*pèlerinage*). При этом лишь два из вышеприведенных синонимов (*expédition* и *pèlerinage*) сохранили древнее значение, ощущаемое в современном употреблении. В большинстве случаев прежнее значение элиминируется, а анализируемое понятие в процессе развития своего употребления претерпевает существенные изменения, приобретая дополнительные значения, в том числе и метафорические (*voyage intellectuel, odyssée intérieure, battre la campagne*). Это представляется логичным, если принять во внимание тот факт, что слово, замещающее человеку объекты реального, а затем – по мере абстрагирования мышления – и виртуального мира, в процессе бытования много раз трансформирует свою семантику, комбинируя входящие в нее содержательные признаки [3, с. 102]. Другими словами, в основе любого понятия (в данном случае *voyage*) лежит что-то конкретное.

Так, изначально для осуществления путешествия требовались материальные ресурсы (деньги, вещи и провизия), обозначение которых и лежит в исходном толковании исследуемого концепта. Путешествия чаще всего осуществлялись на дальние расстояния, что требовало от путников приложения значительных усилий и предварительной подготовки. Таким образом, частное толкование слова *voyage* «ресурсы», имеющее предельно конкретные очертания (деньги, вещи), приобретает как понятие более широкое общее представление. *Voyage* начинает использоваться для обозначения самых различных типов передвижения (рейс, поездка, путешествие и т. д.).

То же самое относится и к другим номинантам анализируемого феномена. Справедливо сделать общий вывод о том, что в большинстве случаев происходит расширение границ значения лексемы в процессе ее исторического употребле-

ния, при этом добавляются метафорические и образные оттенки значений.

### Библиографический список

1. Апресян, Ю. Д. Избранные труды : в 2-х т. – Т. 2 [Текст] / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры, 1995. – С. 170.
2. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение [Текст] / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 268.
3. Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах [Текст] / Н. А. Красавский. – М. : Гнозис, 2008. – С. 20, 102.
4. Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию [Текст] / В. А. Маслова. – М. : Наследие, 1997. – С. 11.
5. Соломоник, А. Язык как знаковая система [Текст] / А. Соломоник. – М. : Наука, 1992. – С. 86.
6. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – С. 230.
7. Яковлева, Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова [Текст] / Е. С. Яковлева // Вопросы Языкознания. – 1998. – № 3. – С. 45.
8. Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.cnrtl.fr/definition/>.
9. Dictionnaire analogique par Ch. Maquet / Paris : Librairies Larousse, 1971. – 592 p.
10. Dictionnaire étymologique de français par Jacqueline Picoche. – Paris : Les usuels du Robert, 1991. – 830 p.
11. Dictionnaire Littré [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/accueil.php>.
12. Dictionnaire de synonymes et contraires par H. B. du Chazaud. – Paris : Le Robert, 1999. – 768 p.
13. Dictionnaire des synonymes par Henri Bénac. – Paris : Hachette, 1981 – 1026 p.